



CARTA-DECLARACIÓ D'AGERMANAMENT  
ENTRE BARCELONA i BOSTON  
THE BARCELONA BOSTON  
SISTER CITY AGREEMENT



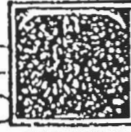
LS POBLES D'ESPANYA I DELS ESTATS UNITS D'AMERICA HAN CULTIVAT UNA RELACIÓ D'AMISTAT TRADICIONAL I HISTÒRICA. AMB DÒS PAÏSOS HAN COMPARTIT EN MATEIX ESPERIT DE PROGRÉS, UN DESIG DE CREIXEMENT INTELLECTUAL I UNA ESTIMACIÓ MUTUA DELS SEUS PATRIMONIS CULTURAL, HISTÒRIC I INTELLECTUAL.

PER TAL DE RESPONDRE A L'ANHEL COINCIDENT DELS SEUS CIUTADANS I AJUNTAMENTS, LA CIUTAT DE BARCELONA (ESPANYA) I LA CIUTAT DE BOSTON (ESTATS UNITS), AMB DATA DEL 23 DE NOVEMBRE, HAN ACORDAT ESTABLIR UNA RELACIÓ D'AGERMANAMENT DIRIGIDA A PROMOURRE LA COMPRENSIÓ I EL CONEIXEMENT ENTRE LES SEVES CULTURES RESPECTIVES, I, EL REFORÇAMENT DELS LLACOS D'AMISTAT QUE JA EXISTEIXEN ENTRE ELS POBLES DELS NOSTRES DOS PAÏSOS I CIUTATS.

AMB DUES CIUTATS PROMOURAN, DE MANERA DIVERSA, INTERCANVIS I COOPERACIÓ QUE SIGUIN PROFITOSOS EN EL CAMP DE L'ECONOMIA, EL COMERÇ, LES CIÈNCIES I LA TECNOLOGIA, LA MEDICINA, L'EDUCACIÓ, LES ARTS PLÀSTIQUES I DRAMÀTIQUES, L'ADMINISTRACIÓ PÚBLICA I EL DESENVOLUPAMENT URBÀ. AMB VISTES A ESTIMULAR ELS PROGRAMES D'AGERMANAMENT ENTRE LA CIUTAT DE BARCELONA I LA CIUTAT DE BOSTON, ELS RESPONSABLES DEL GOVERN MUNICIPAL D'AMB DUES CIUTATS MANTINDRAN CONSULTES SOBRE ELS INTERCANVIS I COOPERARAN DE QUALSEVOL ALTRA MANERA QUE ESTIMIN OPORTUNA.

EL PRESENT ACORD SE SIGNA EL 23 DE NOVEMBRE DE 1983 A BARCELONA I SERÀ VIGENT A PARTIR DEL MATEIX DIA DE LA SEVA SIGNATURA. S'ENTÉN PER DUPLICAT EN ELS IDIOMES CATALÀ I ANGLÈS I S'ENTÉN QUE ELS DOS TEXTOS SERAN IGUALMENT AUTÈNTICS.

L'ALCALDE DE LA CIUTAT DE BARCELONA,



HE PEOPLE OF SPAIN AND THE PEOPLE OF THE UNITED STATES OF AMERICA HAVE CHERISHED AN HISTORIC AND TRADITIONAL FRIENDSHIP WITH EACH OTHER. BOTH COUNTRIES HAVE SHARED A SENSE OF FRONTIERISM, A DESIRE FOR INTELLECTUAL GROWTH, AND AN APPRECIATION OF THEIR RESPECTIVE CULTURAL, HISTORICAL, AND INTELLECTUAL HERITAGES.

IN RESPONSE TO THE COMMON DESIRE OF THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS AND PEOPLE, AND AS A RESULT OF MUTUAL DISCUSSIONS THE CITY OF BARCELONA OF SPAIN AND THE CITY OF BOSTON OF THE UNITED STATES OF AMERICA HAVE AGREED TO ESTABLISH A SISTER CITY RELATIONSHIP DATING FROM 23.11.83 WITH THE GOAL OF FURTHERING THE UNDERSTANDING AND AWARENESS OF EACH OTHER'S CULTURES, AND STRENGTHENING THE EXISTING BONDS OF FRIENDSHIP BETWEEN THE PEOPLE OF OUR TWO COUNTRIES AND OUR TWO CITIES.

THE TWO CITIES WILL PROMOTE, IN DIVERSE WAYS, BENEFICIAL EXCHANGES AND COOPERATION IN THE FIELDS OF ECONOMICS, TRADE, SCIENCE AND TECHNOLOGY, MEDICINE, EDUCATION, PERFORMING AND VISUAL ARTS, GOVERNMENTAL MANAGEMENT AND URBAN DEVELOPMENT. IN ORDER TO ENCOURAGE SISTER CITY PROGRAMS BETWEEN THE CITY OF BARCELONA AND THE CITY OF BOSTON, THE LEADERS OF THE TWO CITIES WILL CONDUCT CONSULTATIONS ABOUT EXCHANGES AND COOPERATE IN OTHER APPROPRIATE WAYS.

THE PRESENT AGREEMENT IS SIGNED ON 23.11.83 IN BARCELONA AND SHALL COME INTO EFFECT ON THE DAY OF SIGNATURE. IT IS PRESENTED IN DUPLICATE IN THE CATALAN AND ENGLISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

MAYOR OF THE CITY OF BOSTON UNITED STATES OF AMERICA,

EL SECRETARI GENERAL DE L'EXCEM. AJUNTAMENT DE BARCELONA